Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Imię ― [jednej] Piszon, ta ― opływa całą ― ziemię Chawila, tam ― jest ― złoto. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nazwa pierwszej: Piszon. Ona otaczała całą ziemię Chawila, tam, gdzie jest złoto, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pierwsza odnoga nosiła nazwę Piszon. Opływała ona cały kraj Chawila. Słynął on ze złota, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nazwa pierwszej — Piszon; to ta, która okrąża całą ziemię Chawila, gdzie *znajduje się* złoto. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Imię jednej Fyson; ta okrąża wszystką ziemię Hewila, gdzie się rodzi złoto. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Imię jednej Fison: ta okrąża wszytkę ziemię Hewilat, gdzie się rodzi złoto. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nazwa pierwszej - Piszon; jest to ta, która okrąża cały kraj Chawila, gdzie się znajduje złoto. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nazwa pierwszej: Piszon. To ta, która opływa cały kraj Chawila, gdzie jest złoto, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pierwsza nazywała się Piszon, okrążała całą ziemię Chawila, gdzie znajduje się złoto. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierwsza to Piszon, która opływa całą krainę Chawila, gdzie znajduje się złoto. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nazwa pierwszej brzmiała Piszon; jest to rzeka, która okrąża cały kraj Chawila, gdzie znajduje się złoto. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jedna o nazwie Piszon - okrążająca całą ziemię Chawila, gdzie jest złoto.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Імя одного Фісон: цей окружає всю землю Евілатську, там де є золото, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nazwa jednej to Piszon; to ta, co okrąża całą ziemię Chawila, gdzie jest złoto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nazwa pierwszej Piszon; ta okrąża całą ziemię Chawila, gdzie jest złoto. |